## Contents

Preface I  
Acknowledgements IV  
List of abbreviations IX  
List of special terms XI  
List of tables and figures XIII

**Introduction** 1

**Chapter 1 Aims and background of the study** 5

1.1. Aims of the study 5

1.2. The history of translated words from the mid 19th century to the present 7

1.3. The characteristics of words used for European elements 10  
  1.3.1. How new words were obtained 11  
  1.3.2. Diversity of written forms and reading forms 12  
  1.3.3. The shift to new word forms 14  
  1.3.4. The semantic change 14

1.4. Former studies on the historical change of vocabulary 15

1.5. Research materials and methods of analysis 17

**Chapter 2 Scholarly terms in the main material Tetsugaku Jii** 21

2.1. Tetsugaku Jii and its main editor Tetsujirō Inoue 21

2.2. Variation in the number of "translation words" according to the edition 23

2.3. Survival of Japanese equivalents in the three editions of Tetsugaku Jii 25

2.4. Japanese equivalents disappearing from the 3rd edition of Tetsugaku Jii 27

2.5. The influence of Nishi's works on equivalents in Tetsugaku Jii 28

2.6. Compilation of the list of scholarly terms from Tetsugaku Jii 31
Chapter 3 Scholarly terms in foreign language dictionaries

3.1. A comparison of terms in *Tetsugaku Jii* with foreign language dictionaries
   3.1.1. Miyazima's research
   3.1.2. The research materials
   3.1.3. Hypotheses regarding the scholarly terms* used in the dictionaries
   3.1.4. On similarity in selection of scholarly terms* in the dictionaries

3.2. Analysis of historical data using a general model
   3.2.1. Introduction
   3.2.2. Analysis of scholarly terms*

3.3. Estimation of the deceleration point in the S curve

3.4. Non-surviving scholarly terms* and foreign language dictionaries

Chapter 4 Comparative study of scholarly terms and words in various vocabulary lists

4.1. A comparison of scholarly terms* with various vocabulary surveys
   4.1.1. The research materials
   4.1.2. Scholarly terms* in the vocabulary tables of various surveys

4.2. Comparison with vocabulary surveys of magazines, newspapers and television
   4.2.1. The statistical structure of scholarly terms* in the vocabulary survey of 90 magazines*
   4.2.2. The statistical structure of scholarly terms* in the vocabulary survey of newspapers*
   4.2.3. The statistical structure of scholarly terms* in the vocabulary survey of television*
   4.2.4. On similarity in selection of scholarly terms* in the present-day media
   4.2.5. The vocabulary used in the old newspaper *Yūbin Höchi Shinbun*

4.3. Comparison with the list of terms in the magazine *Chūō Kōron*
   4.3.1. The statistical structure of scholarly terms* in *Chūō Kōron*
4.3.2. The degree of similarity among the 8 samples of Chūō Kōron with regard to the scholarly terms

4.4. Comparison with the vocabulary of novels
   4.4.1. The statistical structure of scholarly terms in novels
   4.4.2. The degree of similarity of scholarly terms in novels
   4.4.3. Historical development of scholarly terms in novels

4.5. A review of the results

Chapter 5 Analysis of scholarly terms using Synergetic Linguistics theory
5.1. Overview of Synergetic Linguistics
5.2. Definitions and distributions of properties of scholarly terms
   5.2.1. Phonetic word length — mora
   5.2.2. Phonetic word length — syllables
   5.2.3. Character complexity
   5.2.4. Number of meanings
   5.2.5. Word frequency in 90 magazines
   5.2.6. Word frequency in the newspapers
   5.2.7. Word age
5.3. Regression analysis of the relationships among the entities
   5.3.1. Word length and number of meanings
   5.3.2. Word length and frequency
   5.3.3. Frequency and meanings
   5.3.4. Word age and its relation to some word properties
5.4. A review of the results

Chapter 6 The selection of scholarly terms in basic vocabulary lists
6.1. Scholarly terms in Sakamoto's Basic Vocabulary
   6.1.1. The distribution of scholarly terms in Sakamoto's Basic Vocabulary
   6.1.2. The number of strokes and the order of learning
   6.1.3. The frequency and the order of learning of words

VII
Contents

6.1.4. The number of strokes and the frequency of use 148

6.2. Scholarly terms* in NLRI's Basic Vocabulary 150

6.2.1. The distribution of scholarly terms* in NLRI's Basic Vocabulary 150

6.2.2. The number of strokes and the order of learning 151

6.2.3. The frequency of use and the order of learning 156

6.2.4. The number of strokes and the frequency use 161

6.3. A review of the results 162

Chapter 7 Conclusion 165

Bibliography 169

Index of Japanese words and their original written forms 193

General index 201